

La enseñanza de la pronunciación en el siglo XIX: “L’espagnol tel qu’on le parle” y “El francés tal como se habla”

Résumé

Dans la seconde moitié du XIX^e siècle, J. H. Truchy publie plusieurs guides de conversation bilingues adressés « à ceux qui ayant des notions imparfaites de la grammaire, ou les ayant acquises sans le secours d’un maître, ignorent complètement le mécanisme de la prononciation » (« Préface », *L’espagnol tel qu’on le parle*, p. 5). Dans ce travail sont analysées la prononciation et la transcription phonétique conçues par J. H. Truchy pour enseigner le français aux espagnols (*L’espagnol tel qu’on le parle*, Paris, 1867) et l’espagnol aux français (*El francés tal como se habla*, Paris, 1889), compte tenu du fait que, suivant ses propres mots, en espagnol : « la mayor dificultad que encuentran los españoles y americanos para expresarse en francés, es la prononciación tan diferente de la del castellano [...]. Hemos procurado establecer, con la mayor claridad posible, la diferencia que existe entre la prosodia francesa y la española, ya con sonidos análogos en una y otra, ya con signos convencionales que explicamos » (p. V-VI).

Resumen

En la segunda mitad del siglo XIX, la imprenta de J. H. Truchy publica varias guías de conversación bilingües con el francés y otra lengua moderna destinadas a ayudar “à ceux qui ayant des notions imparfaites de la grammaire, ou les ayant acquises sans le secours d’un maître, ignorent complètement le mécanisme de la prononciation” (“Préface”, *L’espagnol tel qu’on le parle*, p. 5). Este trabajo presenta el análisis de la pronunciación figurada o método de transcripción fonética ideado por J. H. Truchy para enseñar francés a los españoles (*L’espagnol tel qu’on le parle*, Paris, 1867) y español a los franceses (*El francés tal como se habla*, Paris, 1889), pues “la mayor dificultad que encuentran los españoles y americanos para expresarse en francés, es la prononciación tan diferente de la del castellano [...]. Hemos procurado establecer, con la mayor claridad posible, la diferencia que existe entre la prosodia francesa y la española, ya con sonidos análogos en una y otra, ya con signos convencionales que explicamos” (p. V-VI).